

GREEKLISH — НОВЫЙ ЭТАП В РАЗВИТИИ ГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА

Писарук А. Д., Белорусский государственный медицинский университет

Термин *greeklish* происходит от слияния двух слов: *Greek* и *English*, и подразумевает новую форму передачи языка, при которой греческие звуки передаются латинскими символами. Такая традиция существует во многих языках, где используется другой, не латинский, алфавит, например: русский, китайский, арабский, хинди и др.

Передача греческого текста латиницей — не новое явление. Известно, что латинизированный греческий язык был обычной практикой в венецианской Греции. Существовал даже специальный термин — *frankolevantinika* (от термина *frankos*, который использовался греками для названия римских католиков), который называет передачу греческих текстов латинским алфавитом в католической культуре.

Сегодня *greeklish* широко используется в сети интернет: при неформальном написании электронных писем, при общении в чатах, в переписке в социальных сетях и т. д., а также при наборе мобильных сообщений. Такая подмена символов объясняется в первую очередь отсутствием греческой раскладки на электронном девайсе.

Передача греческих символов латинскими основана на двух принципах: орфографический и фонетический. Орфографический принцип предполагает точное копирование греческой орфографии, т. е. между латинскими символами и греческими имеется взаимно однозначное сопоставление. В то время как при фонетическом принципе нету задачи воспроизвести греческую орфографию, и *greeklish* здесь является средством передачи фонетической транскрипции греческих слов, основываясь чаще всего на нормах произношения английского языка.

Итак, рассмотрим, как передаются символы с точки зрения полной копии греческой орфографии. В первую очередь символы подбираются по внешнему сходству, однако, если нет эквивалента, то символ записывается сочетанием нескольких символов либо передается цифрой, наиболее похожей на греческую букву. Например, греческие буквы α, γ, λ, μ, ϕ передаются латинскими символами *a, g, l, m, f* соответственно; буквы «пси» ψ и «кси» ξ поизносятся двумя звуками и поэтому передаются двумя латинскими символами: *ps* и *ks*, однако их можно передать и цифрами 4 и 3 соответственно; а также буква «фита» θ может передаваться как *th*, что соответствует аналогичному произношению греческой буквы и английскому буквосочетанию, хотя встречается и передача этой буквы цифрой 8, основываясь на внешней схожести этих символов.

Воспроизведение символов по фонетическому принципу также имеет свои особенности. Например, сохраняется йотатизм. Все буквы и буквосочетания, которые в греческом поизносятся звуком [i] передаются латинским фонетическим эквивалентом и никак не дифференцируются. В современном греческом языке существует пять вариантов звука [i]: это буквы *η, ι, υ* и диграфы *ει, οι*.

Исходя из вышесказанного, рассмотрим на примере греческой фразы *Καλημέρα! Τι κάνεις;* (Добрый день! Как дела?) два варианта ее передачи в систему *greeklish*. По орфографическому принципу верным будет такое написание: *Kalhmer(p)a! Ti kaneis?*. По фонетическому принципу — *Kalimera! Ti kanis?*. Из приведенного примера, можно увидеть, что действительно основываясь на принципе фонетики, главной задачей остается передача звукового оформления, нежели правил орфографии, в то время как при орфографическом принципе сохраняются все нормы греческого правописания.

Помимо передачи греческого алфавита латиницей, *greeklish* включает в себя и новые аббревиатуры и сокращения, которые основаны как на транслитерации греческих слов, так и при компиляции иноязычных слов с греческими либо при добавлении греческих элементов к корням иностранным слов.

Стоит сказать, что использование системы *greeklish* до сих пор остается неформальной формой передачи сообщений. Однако в Греции уже можно встретить рекламные постеры и вывески с использованием *greeklish*. В то время, как написание электронных писем бизнес-компаниями, используя латинскую транслитерацию, считается дурным тоном. Также *greeklish* довольно часто подвергается критике, касаемой того, что из-за использования латинизированной системы языка греки забывают правила орфографии, когда используют греческий алфавит при написании текста.

Подводя итог, нужно отметить, что несмотря на минусы, недостатки такой формы греческого языка, *greeklish* по праву можно считать новым этапом в развитии новогреческого языка, который в дальнейшем может привести к языковой реформе, в первую очередь к орфографической.